

La Dolce Musica di Dario Molinari, **Elpo Edizioni, 2017**

il Novecento: 20. Jh.

il campanaccio: Kuhglocke

il sipario: Bühnenvorhang

Dario Molinari: 1959* a Livo,
literaturliebender Schmid, Romanautor

coinvolgere, coinvolto: einbeziehen

Livo: in der Region Lombardei, Provinz Como,
6,4 km. nördl. von Gravedona (am
Comersee), am Livo-Bach gelegen, 675 m
ü.M., zählt heute 165 Einw.

la vigilia: Vorabend, Vortag

lo scoppio della guerra: Kriegsausbruch

la grandine: Hagel

la vendemmia: Weinlese

ferire, isco: verletzen

la lama affilata: spitze, geschärfte Klinge

pacato/a: ruhig, friedlich, gelassen

il riscatto: Erlösung, Befreiung

la colonna sonora: Tonspur (Film)

il riferimento: Bezugspunkt

l'appiglio: Stütze, Halt

mi sa: *credo*

infondere, infuso: einflößen, -geben

8: cadenzato/a: rhythmisch

la gerla: Rückentragkorb, Hutte

essicare: trocknen

individuare: erkennen, bestimmen

il gancio: Haken, Griff

Capitolo I

il lume: Lampe, Licht

la bufera: Sturm

la cascina: Bauernhaus, Käserei, Heuschober

lo spiffero: Luftzug

l'uscio: Tür, Ausgang

cessare: nachgeben, aufhören

ruminare: wiederkäuen

erano toccati: sind zugeteilt/zuteil worden

il fienile annesso: danebenliegender Heustock,
-schober

alloggiare: unterbringen

10: trattenersi: sich aufhalten

repentino/a: plötzlich

il guaio: Unannehmlichkeit

la tormenta: Schneesturm

sprangare: verriegeln

far breccia: zerteilen, eine Bresche schlagen

il cirro: Zirkus-, Federwolke

portare a spasso: spazieren führen

mungere, munto, muni: melken

intingere, intinto, intinsi: eintauchen, -tunken

slegare: freilassen, loslassen, -binden

11: muggire, isco, il mugito: muhen, das
Muhen

a penzolini: hängend

la sponda: Ufer

accasciarsi: sich fallen lassen

gravidata: trächtig

partorire, isco: kalbern, gebären

la legnaia: Holzschuppen

la squadra di ferro: Eisenwinkel

uncinato/a: hakenförmig, mit Haken versehen

il secchio: Eimer, Kübel

il mestolo di rame: Kupferkelle

la scodella: Suppenteller, -schüssel

il paiolo: Kochkessel, -topf

la padella, il padellino: Pfanne, Pfännchen

contorcere, contorto: (ver)biegen

la sagoma: Umriss

la fuliggine: Russ

dar fuori di matto: wie verrückt schlagen
12: stringere, stretto, strinsi: drücken
sgridare: schimpfen, (aus)schelten
tribolare: ärgern, Kummer machen
scoppiare: explodieren, bersten
la zucca: Kürbis
paffuto/a: pausbackig
il lapis: Bleistift
l'asta: Stab, Strich
mi raccomando: bitte sehr, vergiss es nicht
la volta: das Gewölbe, der Bogen
13: il podestà: Gemeindepräsident
l'arciduca, m.: Erzherzog
sconvolgere, sconvolto: umtreiben, erschüttern
la Madonna di Mezza Cresta si trova al Santuario di Livo
il ditino: dim. di *il dito*
il batuffolo: Wattebausch, Pummelchen
14: l'anta, f., l'antone, m.: Fensterladen, -flügel
la conca di rame: Kupferschale, -becken, -bütte
15: gatta ci cova: die Katze brütet etwas aus; dahinter steckt etwas
prevenuto/a: voreingenommen
svampito/a: flatterhaft, leichtfertig
crescere, cresciuto: aufziehen, aufwachsen
la zangola, penagia: Butterfass, Holzfass
il burro arriva: si fa
il crotto: Felsvorsprung, Höhle
riguardo a: in Bezug auf
consentito/a: erlaubt
trafelato/a: atemlos
il reverendo: Hochwürden, Geistlicher
il sagrato: Kirch(enor)platz
il tizzone: Sprenzel, brennendes Holzstück
16: l'erede, m.+f.: Erbe, Erbin
governare le vacche: die Kühe besorgen
il ceppo: Holzklötz, -strunk
17: la ruga: Falte, Runzel

la smorfia: Grimasse
l'accetta: Axt
il corvo: Rabe
spoglio/a: nackt
l'interventista: ist für die Eroberung fremder Gebiete, im Gegensatz zum neutralista
l'agiatazza: Wohlstand
il macello: Schlachthof, Blutbad
barattare: tauschen
il panetto di burro: Butterballen
18: aprile inoltrato: vorgerückter April, Ende April
singhiozzare: schluchzen
spargere, sparso: zerstreut, auseinander
il quadretto: Bildchen
l'estrema unzione: letzte Ölung, Salbung
spazzare: fegen, säubern
poppare: trinken, saugen
fare i mestieri: die Arbeiten erledigen
la chiappa: Hinterbacke
Colico: am nordöstlichsten Ufer des Comersees
la tradotta: Militärzug
19: a vicenda: gegenseitig
falciare: mähen
esaurirsi, isco: abnehmen, erschöpfen
rimboccarsi le maniche: die Ärmel hochkrepeln
p.20: il parto podalico: Steissgeburt
l'emorragia: Blutung
malconcio/a: übel zugerichtet
entrambi: tutti e due
concimare: düngen
a dovere: richtig, wie es sich gehört
il maggengo: Adj. zu Mai, Maigras, Maiheu
spigoso/a: ährenreich
falciare: mähen
affilare: wetzen
la selva: Wald, Dickicht

immane, agg.: riesig, enorm, ungeheuer
discreto/a: bescheiden
la scorta: Vorrat
cavarsela: davon-, durchkommen
stenta ad arrivare: kommt nur mühsam
21: lo spiraglio: Ritze, Spalt, Windhauch, -
stoss, Lüftchen
defunto/a: verstorben, selig
svolgere, svolto: erledigen, geschehen
essere orso: ungesellig sein
meglio che possiamo: so gut wir können
22: farcela: es schaffen
il pascolo: die Weide, das Weiden, Weidegras
la foglia: Stroh, Blätter (von Mais, Tabak,
Maulbeer)
la pelata: Glatze
le feste: Freudesprünge, Begrüssung
23: mollare: loslassen
la mammella: Zitze, Brust
la bietola: rote Bete
farne a meno: verzichten auf
la prole: Kinder, Nachkommen(schaft)
24: l'artefice, m.+f.: Urheber/in, Schöpfer/in
noi si rimane (fam.): noi rimaniamo
il letame: Mist
la festa della Madonna: 31 maggio e 22 agosto
comunque: immerhin, jedoch
tosto/a: entschlossen, resolut
imbranato/a: ungeschickt, unbeholfen
25: in fondo a: *dopo*
la scapata: Eskapade, Ausbruch, Ausbrechen
il/la fanciullo/a: Junge, Bub, Knabe, Mädchen
non stare più nella pelle: nicht mehr an sich
halten können, ausser sich sein
il pozzo: Brunnen
fintare: tricksen, austricksen, tun als ob
garbato/a: gentile, amabile
fuori mano: abseits
rasare: scheren, mähen, stutzen

la fienagione: *la stagione del fieno*
il fienile: Heustock, -schober, -boden
la tenacia: Hartnäckigkeit, Zähigkeit
ovunque: überall, wo auch immer
26: assalire, isco: überfallen, anfallen
disperso/a: zerstreut, verloren, vermisst
lo sfogo: Kropfleeren, Ausbruch, Austoben,
Abreagieren
gelido/a: eiskalt, eisig
filare: spinnen
la ghetta: Beinschoner, Gamasche
le ghette (immer Pl.): Strampelhosen
il rastrello: Rechen
lo slittino: kleiner Schlitten
il pettegolezzo: Geschwätz
27: la roba: Zeug, Dinge
maniacale, agg.: obsessiv, übertrieben,
manisch
il ferro: Stricknadel, Eisen
sciogliersi, sciolto: sich auflösen, lockerer
werden, auftauen
coricarsi: sich zu Bette legen
il ricordino: *piccolo ricordo*
sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen
rincuorante, agg.: ermunternd
dissipare: zerstreuen

Capitolo II

accennare: andeuten
il torpore: Schläffheit, Taubheit
alla bell'e meglio: so gut es ging, irgendwie
il palmo della mano: Handfläche
il gancio: Haken
30: fidati: glaub mir nur
in preda all'agitazione: vor lauter Aufregung
la cerata: *l'impermeabile*
scivolare: (aus)rutschen
la strettoia: Engpass, Engstelle, Klemme
imbottire, isco: polstern

31: accucciarsi: sich niederlegen, in eine Ecke kuscheln
la coltre: Schicht
la mulattiera: Maultierpfad
il transito: Durchgang, Überquerung
trentino/a: Agg. di Trento
annesso/a: danebenliegend
l'orto: Gemüsegarten
il vialetto: Weglein, Strässlein, Pfad
l'uva americana: wilde Rebe
potare: schneiden
il tralcio: Trieb, Schössling
la frasca di salice: Laubzweig der Salweide
la buccia: Rinde, Schale, Haut
32: affacciarsi: sich zeigen
la stufa: Ofen
consentire: erlauben, ermöglichen
adagiare: betten, legen
la trombetta: kleine Trompete
spogliare: ausziehen
il mucchio di: ein Haufen, viele
sorreggere, sorretto: unterstützen
la palpebra: Augenlid
la bacinella: Becken
il mestolo: Schöpfkelle
la piastra: Platte
33: acre, agg.: herb, bissend
scolare: (ab)leeren
non è messo bene: es geht ihm nicht gut, er ist nicht gut beieinander
il convento: Kloster
lo stabile: Gebäude
l'edera: Efeu
il battente: Flügel
un paio di volte: ein paarmal
lo spioncino: Guckfensterchen
34: il Santuario: Wallfahrtskirche
aquilino/a: adlerartig
l'infuso: *la tisana*, Kräutertee

assorto/a (assorbire): gedankenversunken
scottare: heiss sein
35: il via vai: Kommen und Gehen
il piroscafo: Dampfschiff
il segnale: Zeichen, Wink
incosciente, agg.: nichtswissend
la leva: Schalthebel
puntare: zustreben, zielen auf
il ramo di un lago: Seearm
il secondo: Steuermann, Untergebener
trafelato/a: atemlos, keuchend
a vicenda: gegenseitig
la sintonia: Einklang
a penzolini: hängend, baumelnd
37: Proverbi: Col tempo tutto si compie. Col tempo e la paglia maturano le nespole/le sorbe e la canaglia. Col tempo una foglia di gelso diventa seta.
appannato/a: beschlagen
la condensa: Kondenswasser
sbirciare: spähen
il casolare: abgelegenes Landhaus
riduttivo/a: untertrieben, zu wenig gesagt
la vestina: *il vestito*
il polpaccio: Wade
la canapa: Hanf(faser, -stoff)
lo sconcerto: Bestürzung, Fassungslosigkeit
38: il cocchiere: Kutscher
l'arcata: Bogen
39: la cuffia: Haube
lo sparviere, sparviero: Sperber
affannoso/a: mühsam
sobrio/a: schmucklos, einfach, nüchtern
il soffitto: Decke
la volta: Gewölbe
l'acquasantiera: Weihwasserbecken
la chiazza: Fleck(en)
esausto/a: erschöpft
l'atteggiamento: Haltung

lo spiraglio: Spalte, Ritze, hier: Pause, Platz

40: il fiatone: Atemnot, Keuchen

il velluto: Samt

il cedro: Zitronenbaum, Zedernholz; hier:
Zitronenlikör

brizzolato/a: angegraut

il camice: Arbeitskittel

Giordano Bruno, *1548, it. Mönch und
Priester, der 1600 wegen angebl. Magie
und Ketzerei zum Tod auf dem
Scheiterhaufen verurteilt wurde.

sconvolto/a: erschüttert

41: la carestia: Hungersnot

scarseggiare: ausgehen, knapp werden

lo spuntino: Zwischenmahlzeit

appisolarsi: einschlummern, einnicken

42: saturo/a: gesättigt, übertoll

43: cauto/a: prudente

rilassato/a: entspannt

44: la ciambella: Teigring

costare un occhio della testa: costare
tantissimo

affiatato/a: vertraut, zugetan, eingespielt

riprendersi: sich erholen, gesund werden,
genesen

45: la rincorsa: Anlauf

tarantolato/a: von der Tarantel gestochen

il ventaglio: Fächer

scostare: verschieben, abheben

intiepidire, isco: abkühlen

46: spazzato e strigliato: gebürstet und
gestriegelt

scor(r)eggiare, volg.: furzen

Capitolo III

congedare: entlassen

la dispersione: das Verschollensein

la scheggia: Splitter

il torace: Torax, Brustkorb

la parvenza: Erscheinung, Schein, Abklatsch

la sottospecie: Unterart, Art

48: ricavare: (heraus)bekommen, erhalten,
ziehen aus...

dare in sacrificio: opfern

la carneficina: Gemetzel, Massaker, Blutbad

clemente, agg.: mild, gnädig, nachsichtig

avanza: ist mehr als genug

49: la propensione: Neigung

spandere: verzetteln, verteilen

il forcone: (Heu)gabel

50: la manica: Ärmel, hier: Haufen

inoltrato/a: vorgerückt

51: gestire (isco) un emporio: einen Laden
führen

la falce: Sense

il finimento: (Pferde-)Geschirr, Verzierung

il sillabario: Lesebuch

composto/a: anständig, gesittet

52: la cagnara: Krach, Radau

capitare: vorkommen, geschehen, passieren

oltre: überdies, mehr, darüber hinaus

in un battibaleno: im Nu, wie der Blitz

la scommessa, commettere: Wette, wetten

il pugno: dim. di *il pugno*

53: le budella: Eingeweide

scaricarsi da dosso: di Last abwerfen, den
Rücken entlasten

l'incubo: Albtraum

l'incartamento: Aktenbündel

rintracciare: aufstöbern

i mestieri: die Alltagsgeschäfte

55: guai: ja nicht, es kam nicht in Frage

in balia di qn: jm ausgeliefert

compiere, compito: vollbringen, fertigbringen

l'attracco: Anlegestelle

esanime, agg.: leblos

succedere, successo: geschehen

lariano/a: zum Comersee (il Lario) gehörend

la Lariana: Comersee-Schiffahrtsgesellschaft
la sponda: Ufer
trafficare: sich zu schaffen machen, sich widmen
56: l'indovino/a: Hellseher/in
più di là che di qua: mehr tot als lebendig
saperla lunga: es wohl wissen, gescheit sein
57: il convitto: Konvikt, Internat, Pensionat
la provvista: Proviant
la Bassa: Poebene
la risaia: Reisfeld
il pavese: Gebiet um Pavia herum
l'aratro: Pflug
ovvio/a: verständlich, natürlich
voler bene: mögen, gern/lieb haben
l'ometto: *piccolo uomo*
58: Samolaco: in der Provinz Sondrio
la fionda: Steinschleuder
lo schioppetto: Pusterohr
il sambuco: Holunder
l'orfano/a: Waisenkind
la pertica: (Bohnen-)Stange
crollare: zusammenbrechen, -stürzen
59: convolare a nozze: *sposarsi*
gremito/a: gestopft voll
il chierichetto: Messdiener
la vite: Weinstock
il tucagio/l'omonimo: Gleichnamiger
fulminare: mit einem Blitz töten
di consueto: *di solito*
assentarsi: fehlen, weggehen
rifocillare: stärken, füttern
tenere botta: standhalten
in ghingheri: herausgeputzt
la cipolla d'argento: silberne Taschenuhr
cappello alla trentina: Tiroler Hut
il gallo forcello: Birkhuhn
61: è il loro turno: sie kommen dran, es ist an ihnen

il rammario: Bedauern
spegnersi, spento: erlöschen
il ronzo: Brummen, Summen
il maggiolino: Maikäfer
62: appresso: *con te*
illudersi, illuso: sich falsche Hoffnungen machen
spetta a te: das ist deine Sache
63: la fiera: Markt, grosse Ausstellung
la cappelletta: kleine Kapelle
la piana: *pianura*
64. la cappellina: Hütchen, Käppchen
65: la funzione: Gottesdienst
sospetto/a: erahnt, eventuell, möglich
sfruttare: ausnutzen
il /la forestiere/a: Fremde/r, Auswärtige/r
lungimirante, agg.: weitsichtig
l'aggravante, f.: erschwerender Umstand
pregi e difetti: Vorzüge und Mängel
la caldarrosta: geröstete Kastanie
attizzare il fuoco: das Feuer entzünden
rosolare: anbraten, anbräunen
sopraggiungere, -giunto: herbeikommen, eintreffen
66: lo scoppietto: Flinte
la saccoziata: *il sacco pieno, tasca dei pantaloni piena*
sbucciare: schälen
la divisa: Uniform
la cinta (fam.): *cintura*
il moschetto: Karabiner
furtivo/a: heimlich, verstohten
stai al riparo: suche Schutz, versteck dich!
gattinare: schleichen, anpirschen, s. anschleichen, krabbeln
la biscia: Blindschleiche
67: l'impronta: Spur
stare giù: sich ducken
arretrare: zurückweichen

il tenentino: Leutnant
tornare in sé: zu sich kommen
68: mortificato/a: beleidigt, gedemütigt,
beschämt
alzato in piedi: gestreckt
di tutto punto: ganz genau, vollständig
in assetto di combattimento: Kampfausrüstung
sghignazzare: höhnisch lachen
zittire, isco: zum Schweigen bringen
ci erano passati: dort vorbeigekommen waren
69: partire in quarta (fam.): mit grossem
Einsatz, begeistert loslegen
lavorare sodo: hart arbeiten
scoppiare: zerbersten, aus der Haut fahren,
explodieren

Capitolo IV

il sussulto: Beben, Ruck, Vorfall
il dazio: Zoll
in proposito: diesbezüglich
insaccare: verwursten, in Wursthäute einfüllen
la trippa: Kutteln
72: il pollame: Geflügel
la cesta di vimini: Weidenkorb
far caso: beachten, achten
il recinto: Gehege
a dovere: wie es sich gehört
vistoso/a: schreierisch, auffällig
l'abbinamento: Zusammenstellung
azzeccato/a: passend, gelungen, gut gewählt
la scollatura: Ausschnitt
capitare a tiro: vor den Lauf kommen, über
den Weg laufen
tampinare: belästigen, auf den Fersen sein
sussurrare: zuflüstern, zuraunen
l'ago: Nadel
sconvolto/a: bestürzt, erschüttert
73: debito/a: gebührend
bosaglia di canna: Röhricht

la morena: die Moräne
la conquista: Eroberung
proferire (isco) parola: Wort hervorbringen
dissetarsi: den Durst löschen
le coccole: Schmusen, Liebkosungen
alla rovescia: verkehrt
74: insonne, agg.: *senza sonno*
sortire, isco: erzielen, erreichen
75: spuntare: hervorstechen
rosicchiare: knabbern
76: l'agone: Maifisch, Heringsart, Finte, Agone,
lat. *alosa agone*
ridursi, ridotto: tief fallen
78: il secchio: Kessel
l'ortica: Brennnessel
illudere: enttäuschen, falsche Hoffnungen
machen
79: affidare: in Pflege geben, verdingen
sprangare: verriegeln
suscitare: (er)wecken, hervorrufen
un 20 cm: *circa 20 cm*
il cardine: Scharnier
il catenaccio: Riegel
avvolgere, avvolto: einhüllen, -wickeln
il panno: Tuch
l'involucro: Hülle, Umhüllung
sfagottare: auswickeln
il forziere: Geldschrank, Kasse
il gancetto: Häklein
la scimitarra: Krumm-, Türkensäbel
la fattura: Machart
soppesare: abschätzen, abwägen
80: tirare la cinta: am Hungertuch nagen, den
Gürtel enger schnallen
non un ficosecco: gar nichts
81: combussolato/a: aus der Zeichnung,
verwirrt
corre voce: es heisst, man sagt, das Gerücht
geht um

campare: *vivere*
a vanvera: unüberlegt, aufs Geratewohl
appisolarsi: einnicken
82: palese, agg.: sichtbar, offenkundig, deutlich
rinsavire, isco: zur Vernunft bringen
strabiliante, agg.: überwältigend, verblüffend
segnato/a: gezeichnet
83: crucco/a: teutonisch
la retrovia: Nachschubgebiet, Etappe
buio pesto, buio fitto: stockdunkel
il barelliere: Barenträger
la trincea: Schützengraben
84: male che mi vada: *anche se non ci riuscirò, se non mi andasse bene*, im schlimmsten Fall
la pagella: Zeugnis
l'anno luce: Lichtjahr
85: saggio/a: weise, Weise/r
il batuffolo: Wattebausch, Pummelchen
non fare una piega: einwandfrei sein, haargenau stimmen
collimare: übereinstimmen
la missiva: das Schreiben
86: eccelso/a: vortrefflich, genial
a stento: mit Mühe, kaum
albergare: hegen, in sich tragen
il siero: Lüre, Molke
la sagoma: Silhouette; hier: komischer Kauz
docile, agg.: gefügig, folgsam
il riccio: Igel
88: la dritta (fam.): Tipp
male che vada: im schlimmsten Fall
il ceppo: Holzstrunk, Holzklotz
(4 o) 2 parole in croce: *poche parole*
essere di lena: essere di buon umore
l'alpe di Cavrig: 1666m, Pizzo Cavregasco: 2535m
essere pratico/a: sich auskennen

diradarsi: sich lichten, abnehmen
il tafano: Bremse, Quälgeist
sazio/a: gesättigt, satt
il crotto: Grotte, Höhle, Unterschlupf unter vorspringenden Felsen
90: rannichiarsi: sich hinkauern, verkriechen
riparato/a: zurückgezogen
scavare: graben
dissotterrare: ausgraben
il baule: Truhe
91: il callo: Schwielen, Hornhaut
la volta: Wölbung
la fascia: Streifen
evidenziare: hervorheben
92: spargere, sparso: verteilen, verstreuen
il porro: Lauch, Warze
la pergamena: Pergament
venale, agg.: verkäuflich, geldgierig; hier: den Preis betreffend
svenare: sein Herzblut hingeben, s. ein Bein ausreißen
93: l'orafo/a: Goldschmied
qualche decino: einige Lire
il malloppo: Siebensachen, Bündel
sfondato/a: unermesslich, bodenlos
sfoggiare: zur Schau stellen, prahlen
scaltro/a: schlau, listig, verschlagen
saccheggiare: plündern
razziare: plündern, stehlen
94: braccare: hetzen, verfolgen
il culo: Hintern, Schwein, Sauglück
la trave: Balken
il cantonale: Ecke, Winkel(eisen)
essere stinchi di santo: non essere un modello di onestà
95: rimbambito/a: verblödet, vertrottelt
alterarsi: sich erregen, schlecht werden

Capitolo V

il borgo: Dorf, Ortschaft
98: l'occhio dell'accetta: das Auge der Axt
(oberster Teil aus Holz, der aus dem
Axtblatt hervorguckt)
pieno/a raso/a: zum Überlaufen voll, übervoll
d'altronde: überdies
il rifornimento: Nachschub
99: pregiato/a: kostbar, hochwertig, geschätzt
il Regno Unito: das Vereinte Königreich
tramezzare: in zwei teilen
il costo complessivo: Gesamtkosten
100: il vespro: Abendandacht
o giù di lì: oder später
il punto: der (Nadel)-Stich
il refe: Zwirn
la retta: Pension, Kostgeld
101: la ricevuta: Empfangsbestätigung
la badessa: Äbtin
è il turno di: kommt dran, ist an der Reihe
infastidito/a: ärgerlich, gereizt
permaloso/a: übelnehmerisch,
überempfindlich
102: sconcertato/a: befremdet, verblüfft
far la spola: hin- und herfahren
la scja: Spur, Fahne
la scorta: Vorrat
il manto: Fell
l'arbusto: Strauch
privo/a di: ohne
telato/a: mit Vorhang, stoffbedeckt
103: distogliere (distolto) lo sguardo: den Blick
abwenden
spavaldo/a: dreist, frech
lo Stelvio: Stilsferjoch
smaliziato/a: gerissen, verschlagen
104: la gironda: Kreisel, Ring
alzare la voce: anschreien
camuffato/a: getarnt

sfarzoso/a: prunkvoll
sgargiante, agg.: schreiend, leuchtend
alla rinfusa: durcheinander, kunterbunt
106: squadrare: mustern
ovvio/a: offensichtlich, verständlich
la mostarda: Senf(sosse)
sboccato/a: ungeniert, schamlos
consono/a a: angemessen, passend für
spara: schiess los!
tirarla per le lunghe: in die Länge ziehen,
ausschweifen
107: se non mi andava: se non mi fosse andato
andavo per la mia strada: sarei andata per...
rinvigorire, isco: stärken, kräftigen, beleben
108: è sempre valido: gilt immer (noch)
l'incedere: Gang, Einerschreiten
sconsolato/a: betrübt, traurig
il maggengo: Mai-Heu
l'imbastitura: Geschirr, Sattel
felice come una pasqua: kreuzfidel, wie ein
Fisch im Wasser, wie ein Schneekönig
in piena: mit Hochwasser
109: il ripasso: Repetieren
il/la comune mortale: gewöhnlich Sterbliche/r
naufragato/a: schiffbrüchig
110: l'indigeno/a: Eingeborene/r
l'abate, la badessa: Abt, Äbtin
evadere, evaso: ausbrechen
111: scandire: takten, unterteilen
prezioso/a: anspruchsvoll, anmassend
112: bramoso/a: gierig
l'ingordigia: Gefrässigkeit, Begierde
smagliante, agg.: blendend, strahlend
il marcantonio: Mordskerl
113: l'emporio: Laden, Verkaufsstelle
114: la tresca: Techtelmechtel, Verhältnis
la razza: famiglia
il fattore: Gutsverwalter
115: sortire, isco: hervorbringen

la falciatura: Mähen
scalzo/a: senza scarpe, a piedi nudi
sobrio/a: nüchtern, massvoll
117: la fama: Ruf
integerrimo/a (superlativo): molto integre
il vociferare: Geschwätz
il, la comare: Mann, Frau
timorato/a di Dio: gottesfürchtig
mandar giù: (herunter)schlucken
il pettegolezzo: Geschwätz
scagliare: *lanciare, buttare*
118: marchiare: (be)zeichnen
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck
mollare una sberla: ohrfeigen
119: stendere, steso: ausbreiten
la passatoia: Teppichläufer
calano le tenebre: die Nacht bricht herein, es dunkelt
cornificare: Hörner aufsetzen
il gradasso: Angeber, Aufschneider, Prahlschamane
veniale, agg.: verzeihlich, lässlich
frega: es geht ... etwas an, es kümmert...
120: il fanciullo: Junge, Bub, Knabe
il piso: Erbse; pisolino: Schläfchen
plasmare: formen, modellieren
121: essere portato per: begabt sein
la fascia tricolore: Band mit den drei Farben der Fahne
ripagare: entschädigen
la targa: Tafel
la dedizione: Hingabe
l'artefice: Urheber/in
neanche: come se
122: andare di pari passo: Schritt halten

il fagotto: Bündel
123: lentiginoso/a: voller Sommersprossen
la cantilena: Singsang, Melodie
scattare: aufspringen, losgehen, beginnen
la zangola: Butterfass
scordare: *dimenticare*
124: rombare: dröhnen, donnern, grollen
il tafano: Bremse
il cavallo di San Francesco: *i piedi*

Capitolo VI

126: il rudere: Ruine
la reggia: Palast, Himmelreich
tener botta: standhalten
l'aldilà, m.: das Jenseits
127: irrisorio/a: lächerlich
assegnare: zuteilen
stare a qn: zukommen, müssen
128: il cruccio: Kummer, Gram, Betrübnis
calpestare: treten, zerstampfen
gli inferi: die Unterwelt
129: il disegno: Absicht, Plan, Zeichnung
al riguardo: in dieser Beziehung
crucciarsi: sich grämen, betrübt sein
il detta: Gebot, Grundsatz
esplicito/a: deutlich, klar
dissipante, agg.: Unsicherheiten zerstreud
il traguardo: Ziel
l'intruglio: Zaubertrank, Mixtur
131: logoro/a: dünn, blöd, abgenutzt
il giaciglio: Lager

